Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto znawca Prawa pewien powstał wypróbowując Go i mówiąc Nauczycielu co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto powstał pewien znawca Prawa (i) chcąc Go wystawić na próbę, zapytał: Nauczycielu, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto znawca Prawa jakiś powstał wypróbowując go mówiący: Nauczycielu, co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto znawca Prawa pewien powstał wypróbowując Go i mówiąc Nauczycielu co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I oto powstał pewien znawca Prawa. Chcąc wystawić Jezusa na próbę, zapytał: Nauczycielu, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto powstał pewien znawca prawa i wystawiając go na próbę, zapytał: Nauczycielu, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto niektóry zakonnik powstał, kusząc go i mówiąc: Nauczycielu! co czyniąc odziedziczę żywot wieczny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto niektóry biegły w zakonie powstał, kusząc go a mówiąc: Nauczycielu, co czyniąc, dostąpię żywota wiecznego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto powstał jakiś uczony w Prawie i wystawiając Go na próbę, zapytał: Nauczycielu, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto pewien uczony w zakonie wystąpił i wystawiając go na próbę, rzekł: Nauczycielu, co mam czynić, aby dostąpić żywota wiecznego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien znawca Prawa wstał i zadał Mu podchwytliwe pytanie: Nauczycielu, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien znawca Prawa wystąpił i zapytał Go podchwytliwie: „Nauczycielu, co powinienem czynić, aby otrzymać życie wieczne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystąpił jakiś znawca Prawa i wystawiając Go na próbę, zapytał: „Nauczycielu, co powinienem uczynić, aby osiągnąć życie wieczne?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewien znawca Prawa wstał i zadał mu podchwytliwe pytanie: - Nauczycielu, co mam zrobić, aby uzyskać życie wieczne?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto pewien biegły w Prawie zapytał Go podstępnie: - Nauczycielu, co mam czynić, aby posiąść życie wieczne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось один законник підвівся і сказав, випробовуючи його: Учителю, що маю зробити, щоб мати вічне життя? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto znawca Przydzielonego obyczajowego prawa jakiś stawił się w górę dogłębnie wypróbowując go, powiadając: Nauczycielu, co uczyniwszy niewiadome życie organiczne eonowe odziedziczę przez losowy odłam?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podniósł się także jakiś znawca Prawa, kusząc go i mówiąc: Nauczycielu, co mam uczynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewien znawca Tory wstał i próbując Go podejść, zapytał: "Rabbi, co powinienem robić, aby otrzymać życie wieczne?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto pewien człowiek biegły w Prawie wstał, by go wystawić na próbę, i powiedział: ”Nauczycielu, co mam czynić, by odziedziczyć życie wieczne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewien przywódca religijny przyszedł do Jezusa i zadał Mu podchwytliwe pytanie: —Nauczycielu, co mam czynić, aby otrzymać życie wieczne? |